

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.05.2023 12:05:09
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт Мировой Экономики и бизнеса

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

**Иностранный язык профессионального общения и специализированный
перевод**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ (ГИА)

Целью проведения ГИА в рамках реализации ОП ВО «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод» является определение соответствия результатов освоения обучающимися ОП ВО соответствующим требованиям ФГОС ВО или ОС ВО РУДН.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- проверка качества обучения личности основным гуманитарным знаниям, естественнонаучным законам и явлениям, необходимым в профессиональной деятельности;
- определение уровня теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач в соответствии с получаемой квалификацией;
- установление степени стремления личности к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- проверка сформированности у выпускника устойчивой мотивации к профессиональной деятельности в соответствии с предусмотренными ОС ВО РУДН/ФГОС ВО типами задач профессиональной деятельности;
- оценка уровня способности выпускников находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовности нести за них ответственность;
- обеспечение интеграции образования и научно-технической деятельности, повышение эффективности использования научно-технических достижений, реформирование научной сферы и стимулирование инновационной деятельности;
- обеспечение качества подготовки специалистов в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОП ВО

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план ОП ВО.

По окончании освоения ОП ВО выпускник должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

Код и наименование УК
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
УК-7 Единая универсальная компетенция в области информационной культуры для уровня образования магистратура всех направлений подготовки

- общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

Код и наименование ОПК
ОПК-1 Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка
ОПК-3 Владеет общей теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы, способен использовать в практической деятельности современные образовательные технологии
ОПК-4 Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

- профессиональными компетенциями (ПК):

Код и наименование ПК
ПК-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)
ПК-2 Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (Стандарт: 01.004)
ПК-3 Способен осуществлять общение посредством изучаемого языка, то есть передавать мысли и обмениваться ими в различных ситуациях в процессе взаимодействия с другими участниками коммуникации, правильно используя систему языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)
ПК-4 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)
ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (Стандарт: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100)
ПК-6 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (Стандаот: INTERNATIONAL STANDARD ISO 17100)

3. СОСТАВ ГИА

ГИА может проводиться как в очном формате (обучающиеся и государственная экзаменационная комиссия во время проведения ГИА находятся в РУДН), так и с использованием дистанционных образовательных технологий (ДОТ), доступных в Электронной информационно-образовательной среде РУДН (ЭИОС).

Порядок проведения ГИА в очном формате или с использованием (ДОТ) регламентируется соответствующим локальным нормативным актом РУДН.

ГИА по ОП ВО «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод» включает в себя:

- государственный экзамен (ГЭ);
- защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

4. ПРОГРАММА ГЭ

Объем ГЭ по ОП ВО составляет 3 зачетные единицы.

Государственный экзамен проводится в два этапа:

Первый этап – оценка уровня теоретической подготовки выпускника в форме **компьютерного тестирования** с использованием средств, доступных в Электронной информационно-образовательной среде РУДН (ЭИОС);

Второй этап – оценка теоретической и практической подготовки выпускника к будущей профессиональной деятельности в форме развёрнутого ответа на теоретический вопрос и **решения производственных ситуационных задач (кейсов)**.

Для подготовки обучающихся к сдаче ГЭ руководитель ОП ВО (не позднее чем за один календарный месяц до начала ГИА) обязан ознакомить обучающихся выпускного курса с настоящей программой ГИА, исчерпывающим перечнем теоретических вопросов, включаемых в ГЭ, примерами производственных ситуационных задач (кейсов), которые необходимо будет решить в процессе прохождения аттестационного испытания, а также с порядком проведения каждого из этапов ГЭ и методикой оценивания его результатов (с оценочными материалами).

Перед ГЭ проводится обязательное консультирование обучающихся по вопросам и задачам, включенным в программу ГЭ (предэкзаменационная консультация).

Порядок проведения компьютерного тестирования в рамках ГИА следующий:

Компьютерное тестирование проводится на основе «Типового порядка проведения тестовой части государственного экзамена» утвержденного Ученым Советом Университета

Порядок проведения второго этапа ГЭ следующий:

Основная часть государственного экзамена проводится с использованием экзаменационных билетов в письменной и устной форме.

Оценивание результатов сдачи ГЭ проводится в соответствии с методикой, изложенной в оценочных материалах, представленных в Приложении к настоящей программе ГИА.

5. ТРЕБОВАНИЯ К ВКР И ПОРЯДОК ЕЁ ЗАЩИТЫ

ВКР представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся к выполнению, утверждается распоряжением руководителя ОУП, реализующего ОП ВО, и доводится руководителем программы до сведения обучающихся выпускного курса не позднее чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Допускается подготовка и защита ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в установленном порядке.

К защите ВКР допускается обучающийся, сдавший ГЭ

К защите допускается только полностью законченная ВКР, подписанная выпускником (выпускниками), её выполнившим, руководителем, консультантом (при наличии), руководителем выпускающего БУП и ОУП, прошедшая процедуру внешнего рецензирования (для магистратуры и специалитета обязательно) и проверку на объём заимствований (в системе «Антиплагиат»). К ВКР, допущенной до защиты, в обязательном порядке прикладывается отзыв руководителя о работе выпускника при подготовке ВКР.

С целью выявления и своевременного устранения недостатков в структуре, содержании и оформлении ВКР, не позднее чем за 14 дней до даты её защиты, проводится репетиция защиты обучающимися своей работы (предзащита) в присутствии руководителя ВКР и других преподавателей выпускающего БУП.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Аттестационное испытание проводится в виде устного доклада обучающихся с обязательной мультимедийной (графической) презентацией, отражающей основное содержание ВКР.

По завершению доклада защищающиеся дают устные ответы на вопросы, возникшие у членов ГЭК по тематике, структуре, содержанию или оформлению ВКР и профилю ОП ВО. Доклад и/или ответы на вопросы членов ГЭК могут быть на иностранном языке.

Этапы выполнения ВКР, требования к структуре, объёму, содержанию и оформлению, а также перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите указаны в соответствующих методических указаниях.

Оценивание результатов защиты ВКР проводится в соответствии с методикой, изложенной в оценочных материалах, представленных в Приложении к настоящей программе ГИА.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

Тестовая часть ГИА проводится в компьютерном классе с доступом к тесту, расположенному на портале ТУИС.

Основная часть ГИА и защита ВКР проводится в аудитории с возможностью использования ДОТ.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГИА

Основная литература для подготовки к ГЭ и/или выполнению и защите ВКР:

1. Некоторые вопросы теории перевода [Текст/электронный ресурс] = Some Problems of Translation Theory : Учебное пособие по курсу "Теория и практика перевода" (на английском языке. Для студентов гуманитарных специальностей / Авт. колл. Н.В.Болдовская, Л.К.Заева, Е.С.Морозова и др. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 104 с.

2. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : Учебник / И.А. Быкова. - 3-е изд. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018.

3. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для академического бакалавриата / О. И. Трубицина [и др.] ; под ред. О. И. Трубициной. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 384 с.

4. Збойкова Надежда Александровна. Теория перевода [Текст] : Учебное пособие для вузов / Н.А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017.

5. Реформатский Александр Александрович. Введение в языковедение [Текст] : Учебник для вузов / А.А. Реформатский; Под ред. В.А.Виноградова. - 5-е изд., испр. - М. : Аспект Пресс, 2017

6. Бодуэн де Куртенэ Иван Александрович. Общее языкознание. Избранные труды [Текст] / Бодуэн де Куртенэ Иван Александрович. - М. : Юрайт, 2017. - 343 с.

7. Гребенщикова А.В. Основы. Квантитативной лингвистики и новых информационных технологий/ учебное пособие. – М.: Флинта, 2015

8. Малюга Елена Николаевна. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации. - 2-е изд., доп.. - М. : Либроком, 2008. - 320 с.

Дополнительная литература для подготовки к ГЭ и/или выполнению и защите ВКР:

1. Malyuga, E.N., & Orlova, S.N. Linguistic pragmatics of intercultural professional and business communication. Monograph (pp. 1–145). Springer International Publishing, 2018 doi 10.1007/978-3-319-68744-5

2. Быкова Ирина Александровна. Перевод научной литературы по специальности [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / И.А. Быкова, Е.А. Нотина, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 88 с.

4. Антонова Валерия Владимировна. Переводим на русский язык. 2 сертификационный уровень [Текст] : Учебное пособие / В.В. Антонова. - М. : Изд-во РУДН, 2018.

5. Нотина Елена Александровна. Реферирование научной литературы по специальности. Английский язык [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Е.А. Нотина, И.А. Быкова, В.Э. Улюмджиева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 80 с.

6. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для академического бакалавриата / О. И. Трубицина [и др.] ; под ред. О. И. Трубициной. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 384 с.

7. Язык деловых межкультурных коммуникаций [Текст] : Учебник / Под ред. Т.Т. Черкашиной. - М. : ИНФРА-М, 2017.

8. Ларина Татьяна Викторовна. Основы межкультурной коммуникации [Текст] : Учебник / Т.В. Ларина. - М. : Академия, 2017.

11. Бродский Михаил Юрьевич. Устный перевод [Текст] : Учебник для вузов / М.Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 241 с

14. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод : практикум по письменному переводу с английского языка на русский. М. : Р. Валент, 2015. -200 с.

15. Боброва Светлана Евгеньевна. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015.

16. Щукин Анатолий Николаевич. Методика преподавания иностранных языков [Текст] : Учебник / А.Н. Щукин, Г.М. Фролова. - М. : Академия, 2015.

18. Гальскова Наталья Дмитриевна. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика [текст] : Учебное пособие для вузов / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. - 8-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2015. - 364 с.

19. Малышева Н. В., Квантитативная лингвистика в современной научной парадигме.; Статья. - Комсомольск-на-Амуре.- 2014. - Современные научные исследования. Выпуск 2.

20. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Пособие по устному переводу для студентов отделения "Лингвистика". Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014.

21. Микова Светлана Станиславовна. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с.

22. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2: Учебное пособие.- Зебра Е, 2013

23. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - 3-е изд., перераб. и исправ.; электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2012. - 85 с.

24. Богатырева Изольда Васильевна. Введение в языкознание [Текст] : Учебное пособие по научному стилю речи для иностранных студентов-филологов и лингвистов. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 99 с

25. Куринин Иван Николаевич. Информационное поле, персональный компьютер и работа в Интернете [электронный ресурс]: Учебное пособие по курсу «Информатика»: для студентов филологического факультета и факультета гуманитарных и социальных наук. - электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 385 с.

26. Куринин Иван Николаевич. Информационное поле, персональный компьютер и работа в Интернете [электронный ресурс]: Учебное пособие - М. : Изд-во РУДН, 2012. - 385 с.

27. Попов С.А. Информационные технологии переводчика Учебное пособие. — Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2012. — 234 с.

28. Гавриленко Наталия Николаевна. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Текст] : Учебное пособие. - М. : Изд-во РУДН , 2012. - 93 с

29.. Алексеева Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2011. - 288 с.

30. Захаров В. П. , Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. Учебник для студентов гуманитарных вузов Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с.

31. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Перевод с листа [Текст] : Пособие для студентов-лингвистов старших курсов. Ч. 2. - М. : Изд-во РУДН, 2011. - 50 с.

32. Брандес Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста [Текст] : Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2011. - 224 с.

33. Попова В. В. Effective Commenting On The Text. Учебное пособие - М.: "Прометей" , 2011

34. Бреус Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : Учебное пособие. - 3-е изд.. - М. : Изд-во УРАО, 2010. - 208 с. :

35. Рецкер Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода [Текст]. - М. : Международные отношения, 2010. - 216 с. : ил.

31. Ларина Татьяна Викторовна. Intercultural communication. Theory and Practice : Учебное пособие. - М. : Peoples` Friendship University of Russia, 2010. - 109 p..

36. Jandt Fred Edmund. An Introduction to intercultural communication: Identities in a Global Community . - 6th ed. ; Книга на английском языке. - Los Angeles : Sage Publications, Inc., 2010. - 380 p

37. Михеева Н. Ф. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие 2-е изд., испр. и доп. - М.: Российский университет дружбы народов, 2010. - 76 с.

38. Чужакин Андрей Павлович. Введение в устный перевод. Типы/ виды устного перевода, протокол, поиск работы, корпоративная культура [Текст] / А.П. Чужакин. - М. : ИНСА, 2009

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к сдаче ГЭ и/или выполнении ВКР и подготовке работы к защите *:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению ВКР по ОП ВО «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод».

1.1. Задачи, которые обучающийся должен решить в процессе выполнения защиты выпускной работы магистранта:

Изучить объект и предмет исследования, провести анализ материала исследования, разработать проект / рекомендации по проведению практической деятельности в рамках, определенных материалом исследования, провести исследование в рамках предметной области с использованием маркетинговых, социологических или медиа- исследований.

1.2, Этапы выполнения выпускной квалификационной работы (ВКР), условия допуска обучающегося к процедуре защиты, требования к структуре, объему, содержанию и оформлению, а также перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите указаны в методических указаниях, утвержденных в установленном порядке «Правилами подготовки и оформления ВКР выпускника РУДН» (утверждены приказом Ректора РУДН №878 от 30.11.2016 г.)

2. Порядок проверки ВКР на объём заимствований в системе «Антиплагиат».

Проверка на антиплагиат проводится в соответствии с регламентом использования системы Антиплагиат для проверки письменных учебных работ в РУДН (утвержденном приказом Ректора РУДН № 228 от 10.03.2018 г.)

3. Порядок проведения ГИА по ОП ВО «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод» с использованием ДОТ, в т.ч. процедура идентификации личности выпускника.

ГИА с использованием ДОТ проводится в соответствии с «Регламентом использования ДОТ при проведении ГИА, утвержденном Приказом Ректора № 784 от 14 декабря 2020.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице ГИА **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ У ВЫПУСКНИКОВ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций по итогам освоения дисциплины ОП ВО «Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод» представлены в Приложении к настоящей программе ГИА.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент КИЯ ЭкФ

Должность, БУП



Подпись

Иванова А.Г.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

КИЯ ЭкФ

Наименование БУП



Подпись

Малюга Е.Н.

Фамилия И.О.